

DA 147H

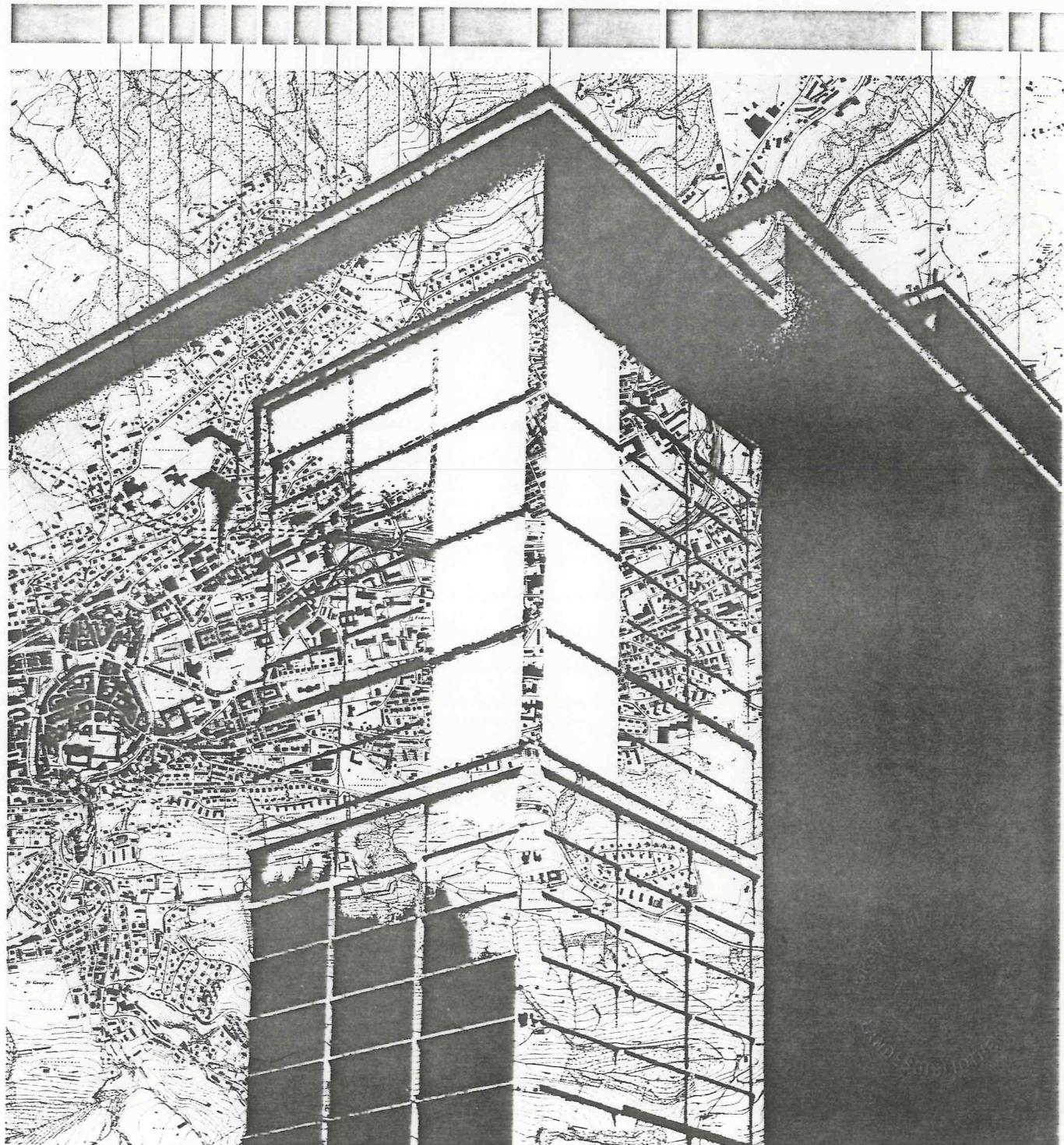
-770-001-001

10.2.1

4

April 1985  
17. Jahrgang  
Jährlich 10 Ausgaben  
Herausgeber:  
Schweizer Baudokumentation  
4249 Blauen

# DOCU BULLETIN



### *Ernst Sommerlad<sup>6</sup>, Architekt, Vaduz 1895–1977*

Ernst Sommerlad ist in Deutschland geboren, wurde Lehrling auf einem Architekturbüro in Darmstadt, besuchte die Bauwerkschule und begann an der technischen Schule sein Architekturstudium. 1914 Kriegsdienst. 1919 Rückkehr aus der französischen Kriegsgefangenschaft und Wiederaufnahme des Studiums in Darmstadt bis zum Abschluss. 1924 Übersiedlung nach dem Fürstentum Liechtenstein und Aufbau eines Architekturbüros. 1935–45 einschneidende Repressalien von Seiten der nationalsozialistischen Behörden, der Gestapo und der in Liechtenstein wohnenden Nazis. Entzug der deutschen Staatsbürgerschaft.

In St. Gallen entstanden einige typische Einfamilienhäuser in Zusammenarbeit mit dem St. Galler Kollegen Otto Konrad. 1934 fingen auch in St. Gallen für Ernst Sommerlad die Schwierigkeiten mit Behörden und Berufskollegen an, was zu einem Tätigkeitsverbot im Kanton St. Gallen aus «arbeitsmarktlchen Gründen» (!) führte.

«Das Bauen ist nicht nur ein rechnerisches und technisches, sondern vor allem auch ein ästhetisches Problem.» Zitat von E. Sommerlad. Seine Architektur ist geprägt und charakterisiert durch eine eigenwillige, konsequent ästhetisch-formale Auffassung, die besonders im Äusseren und in der Farbgebung voll in Erscheinung tritt.

Das Neue Bauen zeigt sich aber auch in Mischlösungen, wo historisierende Gestaltungsvorstellungen sich mit Neuem zu verbinden versuchen. Ein Beispiel dafür ist das evangelische Kirchgemeindezentrum in der Lachen. 1921 verfassten die Architekten Von Ziegler und Balmer, St. Gallen, den Überbauungsplan für das Gebiet Burg-, Schiller-, Turner- und Krügerstrasse. Der Plan ist beherrscht von einer durchgehenden Achse. Realisiert wurde schliesslich ein kleiner Teil des Plans: das kirchliche Gemeindehaus. Der Achsenkult kommt mit Säulenportal und davorgesetzten Brunnen noch heute voll zur Wirkung. Der Turm kam später dazu.

Die Zeugen des Neuen Bauens sind heute durch Umbauten, Restaurierungen oder Erweiterungen gefährdet. Bauliche Veränderungen und Ergänzungen werden selten mit Respekt und Einfühlung in das Vorgegebene vorgenommen. Viel Schones und Wertvolles wird verantwortungslos zerstört und für immer vernichtet; zwei Beispiele:

- Durch Renovation und Neubau der Frauenklinik entstanden qualitative Einbussen in der Architektur. Die proportionierten Innenraumverhältnisse von Vorhalle, Halle, Korridoren sind durch das Neubau-Anhängsel zerstört worden.

– Das Industriegebäude in Herisau, 1948 neu erstellt, wurde 1981 komplett den neuen Nutzungsanforderungen angepasst und auf den neuesten bautechnischen Stand gebracht.

il a également passé son enfance. A l'âge de 10 ans, il vient s'établir à Saint-Gall avec ses parents, fréquente le collège d'enseignement général, puis termine ses études à l'EPF de Zurich. Pour parfaire sa formation professionnelle, il se rend à Rome et en Suède avant de s'établir à Hérisau, puis plus tard à Saint-Gall.

L'utilisation judicieuse du bois représentait pour lui un objectif particulier. Cette démarche et ses convictions sociales s'exprimèrent dans ses efforts pour réaliser des maisons individuelles économiques et confortables, maisons pour lesquelles il mit au point, avec la collaboration de Hans Brechbühler, Berne, la technique de montage en bois «Chasseral».

### *Arthur Kopf<sup>5</sup>, architecte, Saint-Gall, 1903–1970*

Arthur Kopf est né à Saint-Gall où il a grandi avant d'étudier l'architecture à l'EPF de Zurich. Il a perfectionné sa formation à Londres et à Berlin. En 1933, il a ouvert son propre bureau à Saint-Gall. L'architecture d'Arthur Kopf ne s'embarrasse pas de badinages inutiles et de matériaux coûteux. Ses maisons d'habitation sont de nobles maisons citadines, et non des casernes locatives. L'extérieur et l'intérieur ont une configuration différenciée, et l'espace proposé offre un confort d'habitation élevé; il s'agit en l'occurrence d'une architecture fonctionnelle sans pédanterie qui s'exprime dans un langage formel empreint de retenue.

### *Ernst Sommerlad<sup>6</sup>, architecte, Vaduz, 1895–1977*

Ernst Sommerlad est né en Allemagne; il a été apprenti dans un bureau d'architecture de Darmstadt, a fréquenté l'école professionnelle, puis a entrepris des études d'architecture à l'école technique. Service militaire en 1914. En 1919, retour de captivité de France et reprise de ses études à Darmstadt jusqu'à leur achèvement. En 1924, émigration dans la Principauté du Liechtenstein et ouverture d'un bureau d'architecture. De 1935 à 1945, sévères représailles de la part des autorités nationales-socialistes, de la Gestapo et des nazis habitant le Liechtenstein. Privation de la nationalité allemande.

A Saint-Gall, il a réalisé, avec la collaboration de son collègue saint-gallois Otto Konrad, quelques maisons individuelles assez caractéristiques. En 1934, Ernst Sommerlad commença également à rencontrer des difficultés à Saint-Gall avec les autorités et ses collègues professionnels, difficultés qui aboutirent finalement à une interdiction de pratiquer dans le canton de Saint-Gall pour des «raisons relatives au marché du travail» (!).

L'architecture moderne se manifeste néanmoins aussi dans des solutions mixtes qui tentent de marier les conceptions configuratives historiques avec le moderne. Le centre paroissial évangélique de Lachen en constitue un bon exemple. En 1921, les architectes Von Ziegler et Balmer, Saint-Gall, avaient élaboré un plan d'aménagement pour le quartier constitué par la Burgstrasse, la Schillerstrasse, la Tur-

nerstrasse et la Krügerstrasse. Le plan était dominé par un axe ininterrompu. Finalement, une petite partie seulement du plan a été réalisée, à savoir la maison de paroisse. Le culte axial est aujourd'hui encore pleinement mis en évidence par le portail à colonnes et la fontaine placée devant lui. La tour est venue s'y ajouter plus tard.

Aujourd'hui, les témoins de l'architecture moderne sont menacés par des opérations de transformation, de rénovation ou d'agrandissement. Les modifications architecturales effectuées sont rarement entreprises dans le respect du patrimoine. Beaucoup de belles choses de grande valeur ont été anéanties à jamais; deux exemples:

- Lors de la rénovation et de l'agrandissement de la clinique des femmes, des dommages ont été commis au préjudice de la qualité de l'architecture. Les rapports bien proportionnés du volume intérieur des vestibules, halls et corridors ont été ruinés par des rajouts d'agrandissement.
- Construit en 1948, le bâtiment industriel d'Hérisau a été complètement adapté aux nouvelles exigences pratiques en 1981 afin de le rendre conforme au dernier état de la technique.

Abb. 0.10

Industriegebäude in Herisau, errichtet 1948  
Stahlskelettbau, hergestellt in den firmeneigenen Stahlbau-Abteilung. Decken Eisenbeton in Verbundkonstruktion, Außenwände mit Durisolplatten verkleidet. Entwurf des firmeneigenen Ingenieurbüros

Abb. 0.11

Der gleiche Bau 33 Jahre später ...

Illustration 0.10

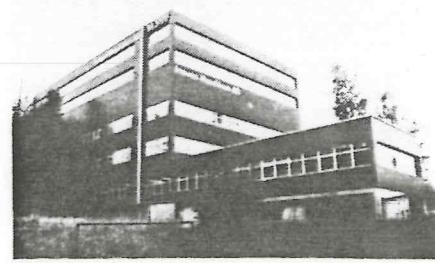
Bâtiment industriel à Hérisau, réalisé en 1948. Construction à ossature en acier exécutée dans les propres ateliers de construction métallique de l'entreprise. Dalles en béton armé; murs extérieurs revêtus de panneaux Durisol. Projet établi par le propre bureau d'ingénierie de l'entreprise.

Illustration 0.11

Le même ouvrage 33 ans après ...



0.10



0.11

4



4.1

### 1934 Wohnhaus

Sonnenhaldenstrasse 54  
Architekt: Ernst Sommerlad

#### Kurzinformation:

Das Interessante und Besondere an diesem Haus ist die eine abgerundete Eckpartie mit kantiger Überdachung. Der Baukörper übernimmt die Form der Strassenkurve Sonnenhaldenstrasse–Hirtenstrasse und bringt die Rundung im Gebäudeinnern zur Wirkung.

#### Literatur:

- Das ideale Heim, Nr. 10/1935

### 1934 Maison d'habitation

Sonnenhaldenstrasse 54  
Architecte: Ernst Sommerlad

#### Brève information:

L'aspects intéressants et particulier de cette maison réside dans la partie arrondie de l'un de ses angles, partie surmontée par une couverture à arête vive. La masse architecturale épouse la forme de la courbe Sonnenhaldenstrasse–Hirtenstrasse et tire parti de cet arrondi à l'intérieur du bâtiment.

#### Bibliographie:

- Das ideale Heim, No 10/1935

5

### 1934 Villa

Sonnenhaldenstrasse 68  
Architekt: Ernst Sommerlad

#### Kurzinformation:

«Der Bauplatz steigt von der Strasse ziemlich an, trotzdem ist eine bequeme Zufahrt zur Garage ermöglicht worden, die, um die Hauptfront nicht zu stören, zurückgelegt und durch die geschwungene Aufgangstreppe dem Blick entzogen ist. Aufgangstreppe und Säulenverkleidung aus dunkel getönten Klinkern, Fassade mit Rauhputz, ziegelroter Anstrich, Fensterumrahmungen und Dachgesims graubraun, Fenster und Türen im Aluminiumton. Besonders reizvoll ist der westlich angegliederte Sitz- und Spielplatz.»  
(Das ideale Heim 1935, Nr. 10)

#### Literatur:

- Das ideale Heim, Nr. 10/1935

### 1934 Villa

Sonnenhaldenstrasse 68  
Architecte: Ernst Sommerlad

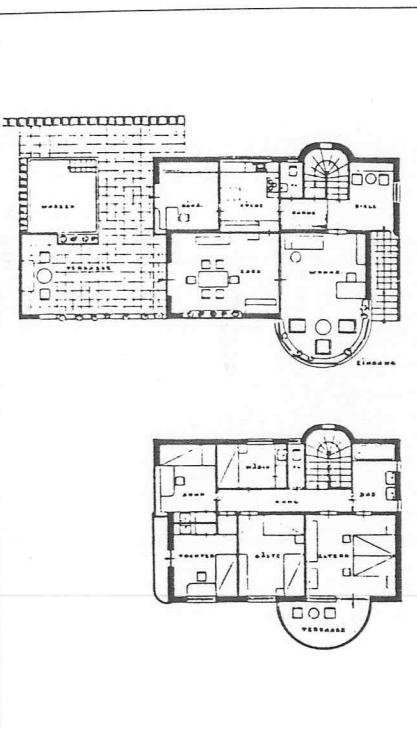
#### Brève information:

«Depuis la rue, le terrain présente une pente assez marquée; malgré cela, on accède facilement au garage qui n'enlaidit pas la façade principale puisqu'il se trouve en retrait et qu'il est dissimulé par l'escalier. Escalier et revêtement des colonnes en briques de couleur foncée, façade avec enduit fouetté, peinture de couleur rouge brique, cadres des fenêtres et corniche de toit de couleur gris-brun, fenêtres et portes de teinte aluminium. La place de jeu et de détente située à l'ouest a beaucoup de charme.»  
(Das ideale Heim 1935, No 10)

#### Bibliographie:

- Das ideale Heim, No 10/1935

5.1



### 1934/35 Reiheneinfamilienhäuser

Falkensteinstrasse  
92/92a-c/94/94a-c/96/96a-c

Architekt: M. Hauser

#### Kurzinformation:

Kleine Siedlung mit drei parallelen zweistöckigen Reihen, senkrecht zur Strasse stehend.

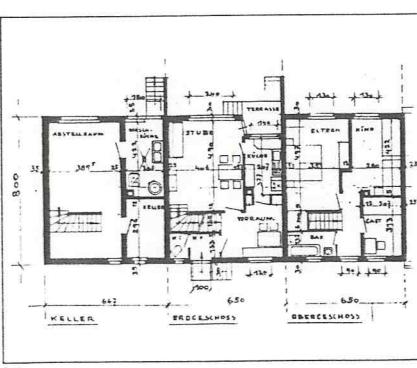
### 1934/35 Maisons unifamiliales en file

Falkensteinstrasse  
92/92a-c/94/94a-c/96/96a-c

Architecte: M. Hauser

#### Brève information:

Petit lotissement avec trois séries parallèles de deux étages disposées perpendiculairement à la rue.



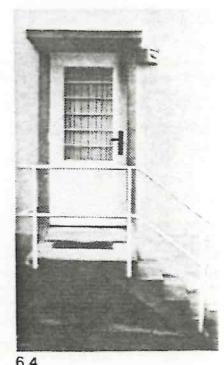
6.1



6.2



6.3



6.4

7

**1934  
Zweifamilienhaus**

Obere Berneggstrasse 73

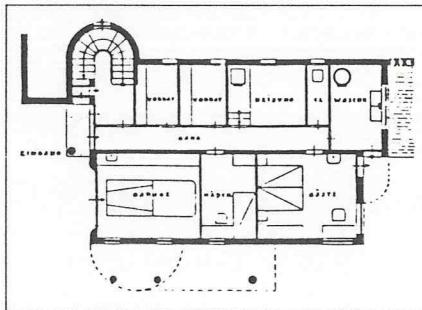
Architekt: Ernst Sommerlad

Literatur:

– Das ideale Heim, Nr. 10/1935



7.1



7.2

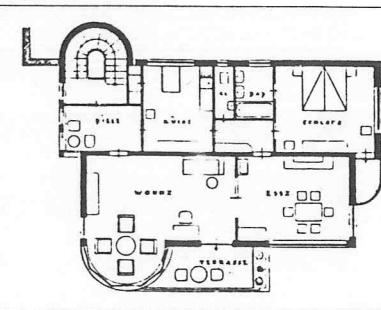
**1934  
Maison bifamiliale**

Obere Berneggstrasse 73

Architecte: Ernst Sommerlad

Bibliographie:

– Das ideale Heim, No 10/1935



7.3

8

**1936  
Wohnhaus**

Schubertstrasse 6

Architekt: Ernst Kuhn



8.1



8.2

**1936  
Maison d'habitation**

Schubertstrasse 6

Architecte: Ernst Kuhn



8.3

9

**1936  
Doppeleinfamilienhäuser**

Flurhofstrasse 61/63/65/67/69/71

Architekt: Otto Del Fabro

**1936  
Maisons jumelles**

Flurhofstrasse 61/63/65/67/69/71

Architecte: Otto Del Fabro

10

**1938  
Doppeleinfamilienhaus**

Scheidwegstrasse 52/54

Architekt: Eric A. Steiger

Kurzinformation:

Für jede Familie ein eigenes Haus mit Garten! Wie diese Forderung finanziell zu lösen sei, hat schon manche beschäftigt. Die hier abgebildeten Häuser sind Resultat dieser Bemühungen. Die Häusergruppe, aneinandergebaut und gestaffelt, ist mit dem Holzmanntagebau «Chasseral» erstellt worden.

Literatur:

– Das ideale Heim, Nr. 4/1940

**1938  
Maison jumelle**

Scheidwegstrasse 52/54

Architecte: Eric A. Steiger

Brève information:

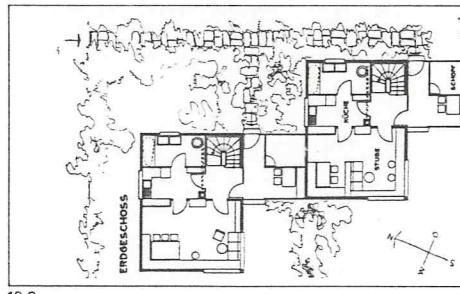
Une maison particulière avec jardin pour chaque famille! Beaucoup d'architectes ont déjà eu l'occasion de se pencher sur la solution financière qu'il fallait apporter à cette revendication. Les maisons illustrées ici sont le résultat de ces efforts. Le groupe de maisons a été réalisé selon le système de montage en bois «Chasseral».

Bibliographie:

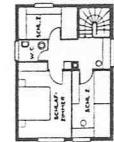
– Das ideale Heim, No 4/1940



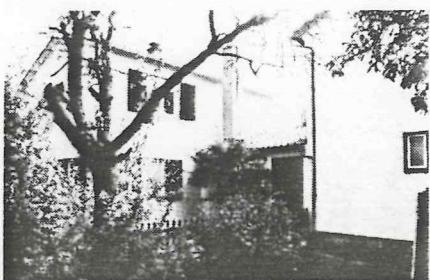
10.1



10.2



11



11.1

### 1939 Doppeleinfamilienhäuser

Notkerstrasse 15 / 15a-c  
Segantinistrasse 6

Architekt: Eric A. Steiger

#### Kurzinformation:

Die Häusergruppe ist eine Alternative zum alleinstehenden Einfamilienhaus. Der Landverbrauch ist geringer, was die Kosten senken hilft; räumliche Gruppierungen sind für das Siedlungsbild erlebnisreicher als das monotone Aneinanderreihen der Einzelhäuser.

### 1939 Maisons jumelles

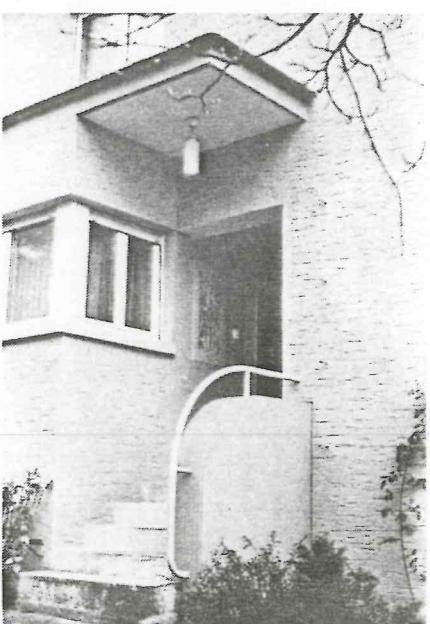
Notkerstrasse 15 / 15a-c  
Segantinistrasse 6

Architecte: Eric A. Steiger

#### Brève information:

Le groupe de maisons représente une alternative à la maison individuelle indépendante. Le terrain nécessaire est moins important, ce qui contribue à un abaissement du coût final; pour l'image du quartier, un regroupement spatial est plus riche en événements qu'une juxtaposition monotone de maisons individuelles.

12



12.1

### Ensemble Schubertstrasse

#### 1935-36 Einfamilienhäuser-Gruppe

Schubertstrasse 5 / 7 / 9 / 11 / 13 / 14

Architekt: Ernst Sommerlad

#### Kurzinformation:

Jedes der sechs Häuser ist verschieden, und trotzdem haben sie eine gemeinsame Grundhaltung. Würfel-, Zylinderformen und Teile davon durchdringen sich auf die verschiedenste Art und Weise und erzeugen am kubisch kompakten Baukörper Symmetrien und Asymmetrien. Der durchgehende Gestaltungswille wird durch den Strassenabschluss und die Eingangstore unterstrichen. Eine Mauer mit oberem Rohrabschluss, die Höhe von 70 cm nicht überschreitend (Vorschrift), gibt dem Strassenraum ein spezielles einheitliches Gepräge. Das Rohr als Abschlusselement ist wiederum an den Gebäuden zu finden.

#### Literatur:

- Das ideale Heim, Nr. 10/1935



12.2

### Ensemble de la Schubertstrasse

#### 1935-36 Groupe de maisons individuelles

Schubertstrasse 5 / 7 / 9 / 11 / 13 / 14

Architecte: Ernst Sommerlad

#### Brève information:

Chacune des six maisons est différente, mais elles ont un caractère fondamental commun dans leur ensemble. Des formes cubiques et cylindriques s'interpénètrent de différentes façons pour créer des symétries et des asymétries sur le corps architectural cubique compact. Le désir d'une certaine uniformité configurative est souligné par la clôture donnant sur la chaussée et les portails d'entrée. Un muret couronné par un tube et dont la hauteur ne dépasse pas 70 cm (prescription) confère une image particulièrement uniforme à la rue. Le tube servant d'élément de clôture sur le muret se retrouve dans les bâtiments.

#### Bibliographie:

- Das ideale Heim, No 10/1935



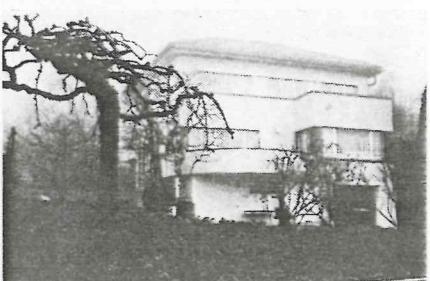
12.3



12.5



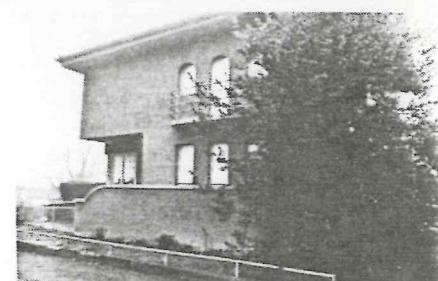
12.6



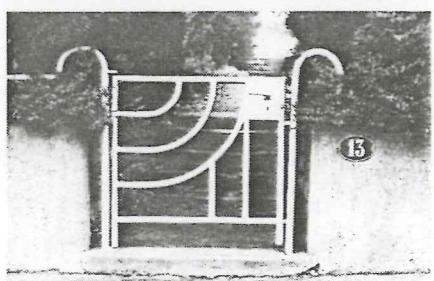
12.4



12.8



12.9



12.7